

ОБРАЗ ГЕРОЯ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКО- И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК)

Ян Цзинь

Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск, Россия

В данной статье исследуются образы героев в китайских и русских пословицах. Пословицы выбраны в качестве примера, потому что в них отражена народная культура. В китайском языке 谚语 (пословица) является важной частью китайской лингвокультуры и лаконично выражает широко распространенное в народе мнение. Большинство пословиц отражают жизнь и практический опыт людей и обычно передаются устно. В русском языке пословица – это малая форма народного поэтического творчества, облаченная в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщенную мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном. Следовательно, пословицы как в русском, так и в китайском языке включают культуру нации, ценности этого народа и сохраняют память народа. Цель работы – выявить особенности образа героя в китайской и русской лингвокультурах на примере пословиц и поговорок.

Ключевые слова: лингвокультурология, образ героя, пословицы, лингвокультура, русский язык, китайский язык

Понятие культуры очень важно. Не случайно многие ученые говорят о том, что существует более 400 определений этого понятия. Так, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определили значение слова «культура» как «определенное общество или цивилизация, особенно та, которая воспринимается в связи с ее идеями, искусством, образом жизни, также культура состоит из идей, обычаев, и искусства, которые распределены в определенном обществе» [3, с. 26]. Культура тесно связана с языком. По мнению С.Г. Тер-Минасовой, тесная взаимосвязь языка и культуры очевидна. «Язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» [9, с. 13]. Язык – сокровищница, кладовая, копилка культуры. Он хранит культурные ценности – в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи [8, с. 13].

Таким образом, пословицы являются хранителями мудрости народа, поэтому большое значение имеет изучение на их основе образов героев в китайской и русской лингвокультурах.

В большом толковом словаре русского языка С.А. Кузнецова представлена следующая трактовка понятия: «Пословица – меткое, образное изречение, обобщающее различные явления жизни и имеющее обычно назидательный смысл» [6, с. 934]. В Словаре Синьхуа даёт следующее определение пословицы: «Пословица (谚语) –

群众中广泛流传的现成语句。多数是人民群众长期生产和生活经验的总结，用简单通俗的话表达出深刻的道理。」 (Готовое выражение, широко распространенное в массах, большинство из них являются обобщением многолетнего производственного и жизненного опыта людей. Выражает глубокую истину простыми и популярными словами¹) [10, с. 1138]. В содержании пословиц раскрывается история, обычаи, традиции, особенности мировоззрения народа. Ф.И. Буслаев указывал на то, что пословицы содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [2, с. 209]. В «Большом словаре китайских пословиц» говорится: «谚语所具有的知识性特征，使它在文化传承上承担着更加重要的作用。突出地表现在以下三个方面。一是许多谚语含有深刻的哲理性，是中华民族智慧的结晶。二是许多谚语反应了中华民族的传统观念，为人处世的方方面面。三是许多谚语是历代各行各业群众实践经验的总结，具有传授经验和训诫的功能» [11, с. 9]. («Интеллектуальные характеристики пословиц заставляют их играть более важную роль в культурном наследии. Это заметно проявляется в следующих трех аспектах. Во-первых, многие пословицы содержат глубокое философское значение и являются кристаллизацией мудрости китайской нации. Во-вторых, многие пословицы отражают традиционные представления китайской нации обо всех сторонах жизни. В-третьих, многие пословицы являются обобщением практического опыта людей из всех слоев общест-

¹ Здесь и далее перевод наш. Ян Цзинь.

ва в прошлых династиях и имеют функцию передачи опыта и предостережения»).

Все сказанное выше позволяет говорить о том, что и в русской, и в китайской лингвокультуре пословицы являются мостом между языком и культурой, кристаллизацией народной мудрости.

Герой важен для существования и развития общества, поскольку он является носителем ценностей и примером для подражания. Изучению образа героя в разных аспектах и в разных научных направлениях посвящены исследования Р.Т. Алиева [1], Д.А. Голубева [4], О.А. Дороховой [5], С.А. Питиной [7], А.В. Таскаевой [8] и других. В нашем исследовании в результате анализа пословиц и поговорок мы выявили универсальные и специфические характеристики героя, закрепленные в культуре, так как материалом исследования стали пословицы и поговорки, хранящие народную мудрость. Актуальность данного исследования мы видим в том, что в последние годы стало много внимания уделяться образу героя как носителю национальных ценностей. Одним из первых этой темой занялся Д.А. Голубев, который в своей работе исследовал английские пословицы героической тематики с целью выявления национально-специфических представлений о концепте «героизм» в обыденном сознании англичан. Автором было обнаружено, что «героизм в англоязычной культуре проявляется через героическое поведение, которое в свою очередь складывается из совокупности таких качеств, как *bravery* (храбрость), *boldness* (смелость), *valour* (отвага), *will* (сила воли), *uncompromisingness* (бескомпромиссность), *self-assurance* (уверенность), *quick wit* (находчивость), *fortitude* (выносливость), *fearfulness* (бесстрашие) и *watchfulness* (бдительность)» [4].

Чтобы проанализировать различия в героических образах, представленных в лингвокультурах Китая и России (на примере китайских и русских пословиц), мы выбрали в Интернете пословицы, в которых упоминается существительное *герой* на китайском и русском языках. В результате сплошной выборки было выделено 50 пословиц на китайском языке и 83 пословицы на русском языке. Выбор Интернета в качестве источника материала был обусловлен желанием выявить наиболее полный список как классических, так и современных пословиц, которые отражают понимание образа героя в двух культурах.

Все пословицы были разделены по описываемым характеристикам героя.

Анализ пословиц на русском языке позволяет описать основные характеристики образа героя.

1. Герой защищает родину: *Герой за Родину горой// Смертью героя пал, а Родину не продал// За родную землю стой, как скала: трусу – пуля, герою – хвала// За каждого героя Родина горою// Герой рождается для жизни, а умирает за Роди-*

ну// Печали детей знает мать, цену герою знает Родина (всего 6).

2. Герой рискует своей жизнью, но память о нем остается: *Герой никогда не умрёт – он вечно в народе живёт// Победа над смертью рождает героя// Где герой пал, там курган встал// Презрение к смерти рождает героев// Герой умирает – о себе память оставляет// Герой тот, кто побеждает смерть// Или умру героем, или вернусь героем// Герой не многих знает, а имя его вся страна повторяет// Герой рождается для себя, но умирает за людей// Герой умирает – заветы его остаются// Герою нет смерти// Если герой и умирает, слава остается* (всего 12).

3. Чаще всего героем становятся на войне (поле брани): *В бою не без героя// Герои куют победу// В бою – герой, на секреты – могила// Бей русским боем – будешь героем// Советские герои врагу могилу роют// Бей врага смертным боем – станешь героем// Героя рождает битва// В бою герой на дядю не оглядывается// Герои рождаются на поле брани// Герой в бою думает не о смерти, а о победе// Герой у врага пощады не просит// Дед – герой бьет врага под горой// Исход атаки, участь боя решает штык героя// На славу сражайся, героем из боя возвращайся// Народ того зовет героем, кто бьет фашистов смертным боем// Наш народ – герой, ходит на врага стеной// После войны героев много// Герой в бою как в песне запевала* (всего 17).

4. Герою противопоставляется трус: *Герою упадешь – поднимут, трусом упадешь – раздавят// Слава герою, презрение трусу// Герой трусу не товарищ// Лучшие быть мертвым героем; чем живым трусом// И тысяча трусов не стоят одного героя// Герой известен в борьбе, а трус – дома// Герой, что море, – в непогодь только злей становится, а робкий, что лужа, – даже малый ветер всю расплещет// Герой помирает один раз, а трус всю жизнь// Какой же ты герой, когда тележного скрипа испугался// Слава герою, трусу позор// Трусу своих губит, а герой врагов рубит// Трусу умирает тысячу раз, герой умирает один раз// У партизан такой расчет: трусу смерть, а герою – почет* (всего 13).

5. В пословицах выделяются основные качества героя, такие как смелость, честность, скромность: *Кто за правду горой, тот настоящий герой// Герой всегда верен своему слову// Героя красит преданность// В пожарище и пламени не отдают герои знамени// Верность присяге рождает героев* (всего 5).

6. Изложение фактов, рассуждения (содержит определенную правду): *Где народ, там должен быть и герой// Герой народа узнается на деле// В труде усердного почитают, в войске героя любят// В нашей стране всякий может стать героем// На героя и слава бежит// Герою – слава, предателям – смерть// Без оружия слабы и герои// В труде рождаются герои// Герой за славой не*

гонится// Где добрый строй, там всяк герой// Героев воспитывает народ// Герои умирают молодыми// Герой на слова робок// Герой не кичится героизмом// Героям страх неведом// Дело героя – подвиг// Звание героя дают не за красоту, а за доблесть// Здоровьем слаб, так и духом не герой// Из малодушного героя не станет// Кто силен в ученье, тот герой в сражение// Кто сильнее себя не встречал, тот и герой// Могила героя не на кладбище// На небе звезды горят, а на героях – ордена// Не гонись за робким – героем обернется// От любви много людей становятся героями, а еще больше – дураками// Пример героя зовет на подвиг// Удачливый еще не герой// Хвалиться и герою не годится// Хватка героя видна и в труде (всего 30).

Анализ пословиц на китайском языке позволяет выделить основные характеристики образа героя.

1. Герой защищает родину: **大地养活人民, 英雄保卫祖国** (Земля кормит народов, герои защищают родину) // **英雄热爱人民, 人民热爱祖国** (Герои любят народ, народ любит родину) // **天鹅爱的是湖泊, 英雄爱的是祖国** (Лебедь любит озеро, а герой любит родину) (всего 3).

2. Герой рискует своей жизнью, но память о нем остается: **面临危险, 始见英雄** (Когда сталкивается с опасностью, тогда появляется герой) // **英雄流血不流泪** (Герой может истекать кровью, но не слезами) (всего 2).

3. В пословицах выделяются основные качества героя, такие как смелость, честность, скромность: **自信是英雄的本质** (Уверенность – главное качество героя) // **艰难临头, 英雄出头** (Когда возникают трудности, герои выступают вперед) // **英雄不爱财, 爱财不英雄** (По отношению к деньгам можно определить героя) // **英雄不怕死, 怕死不英雄** (Отношение к смерти определяет, является человек героем или нет) // **肚内能放一座山, 才算英雄汉** (Только тех, кто толерантен и терпим к другим, можно назвать героями) // **风浪里试舵手, 困难中识英雄** (Испытайте рулевого на ветру и волнах, узнайте героя в трудностях) // **暴风吹不倒昆仑山, 困难吓不倒英雄汉** (Как шторм не может сбить гору Кунганг, так и трудности не могут испугать героев) // **英雄好汉一块钢, 锤不扁来扭不弯** (Герой – кусок стали, поэтому он не может быть расплюснутым и не может гнуться) // **经不起风吹浪打, 算不得英雄好汉** (Если кто-то не выносит ветра и волн, то не герой) //

山高挡不住愚公, 困难吓不倒英雄 (Как гора не может остановить Юй Гонга, так и трудности не могут напугать героя) (всего 10).

4. Изложение фактов, рассуждения (содержат поучения): **英雄不问出处** (Неважно происхождение героя) // **慧眼识英雄** (Человек с уникальным видением умеет определять героев) // **英雄只在艰难的时候才被认识** (Герои известны только тогда, когда время невзгод) // **深山藏虎豹, 乱世出英雄** (Тигры и леопарды прячутся в горах, герои появляются в смутные времена) // **英雄识英雄** (Герои знают героев) // **对英雄崇拜可以造就出英雄来** (Поклонение героям может создавать героев) // **面临危机, 才知英雄无几** (После кризиса оказывается, что героев мало) // **谗言败坏君子, 冷箭射死英雄** (Жадные слова испортят репутацию джентльменов, а стрелы, выпущенные из тьмы, убьют героев) // **英雄最怕受恩多** (Герои больше всего боятся получить слишком много милости от других, потому что боятся того, что будет трудно отплатить) // **一分钱难倒英雄汉** (Копейка смутит и героя: нехватка денег делает беспомощным даже героя) // **宁为英雄死, 不为奴隶生** (Лучше стать героем и умереть в битве, чем становиться рабом и продолжать жить) // **英雄只怕病来磨** (Муки болезни не переносят даже герои) // **英雄行险道, 文臣赏花枝** (Военные генералы часто оказываются в опасных ситуациях, а гражданские чиновники – в непринужденной обстановке) // **英雄造时势, 时势造英雄** (Герой рождается ситуацией) // **英雄惜英雄, 好汉惜好汉** (Герой и храбрец всегда уважают и дорожат друг другом) // **英雄不怕出身低** (Решение о том, является человек героем или нет, определяется не высоким или низким уровнем происхождения, а его поступками) // **英雄好汉不卖嘴** (Герой определяется не по словам, а по делам) // **英雄难脱美人手** (Герои часто терпят поражение под влиянием женщин) // **英雄所见略同** (Взгляды и мнения героев часто совпадают) // **英雄生于四野, 好汉正在八方** (Есть герои во всех направлениях, вопрос в том, можно ли их найти и поставить на ответственный пост) // **英雄保明主, 俊鸟登高枝** (Герой должен защищать мудрого монарха, как и красивая птица должна выбрать высокую ветку) // **英雄出少年** (Герои часто появляются из молодежи) //

Процентное соотношение китайских и русских образов героев

| Тема | Русские пословицы (всего 83) | Китайские пословицы (всего 50) |
|---|---------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Герой и родина | 6 (7,22 %) | 3 (6 %) |
| 2. Герой рискует своей жизнью | 12 (14,45 %) | 2 (4 %) |
| 3. Герой на поле боя | 17 (20,48 %) | 0 (0 %) |
| 4. Герою противопоставляется трус | 13 (15,66 %) | 0 (0 %) |
| 5. Качество героя | 5 (6,02 %) | 10 (20 %) |
| 6. Констатация фактов, описание правил через образ героя, герой как образец | 30 (36,14 %) | 35 (70 %) |

好汉天下有好汉，英雄背后有英雄 (Среди сильных есть более сильные; на крутого всегда найдется круче)// *惟大英雄能本色* (Только выдающиеся герои могут сохранить свои истинные качества)// *英雄永远和自己的人民在一起，富饶的宝藏永远同大地在一起* (Герой всегда со своим народом, богатое сокровище всегда с землей)// *最快的马也追不上春风，最能干的英雄也离不开群众* (Самая быстрая лошадь не может догнать весенний ветерок, а самый способный герой не может обойтись без народа)// *英雄永不自称英雄，懦夫永不自称懦夫* (Герои никогда не называют себя героями, трусы никогда не называют себя трусами)// *越是黑暗，英雄的名字越闪光* (Чем темнее время, тем ярче имя героя)// *大船要在深水行；英雄要有用武之地* (Большим кораблям нужно плыть по глубокой воде, героям нужно находить применение своим силам)// *改天换地英雄汉，双手就是万宝山* (Руки героя, изменившего мир или общество, принесшего пользу всем, подобны золотым горам с бесчисленными сокровищами)// *鱼靠水，箭靠弓，人民自古是英雄* (Рыбы находятся в воде, стрелы – в луке, а герои с древних времен – в народе)// *不经患难，不出英雄* (Без невзгод нет никаких героев)// *英雄者，国之干，庶民者，国之本* (Герои – это столпы страны, а простые люди – основа страны)// *人是英雄钱是胆* (Даже у героев должны быть деньги, чтобы добиться цели)// *经历失败愈多的英雄愈有韧力* (Герои, которые терпят много неудач, более устойчивы) (всего 35).

Таким образом, анализ образа героя в русских пословицах показал, что он показан как образец занимает наибольшую долю (36,14 %), героизм проявляется во время военных действий (20,48 %), вводится оппозиция (15,66 %), герой рискует своей жизнью (14,45 %), образ героя

связан с родиной (7,22 %), описываются качества, которыми он должен обладать (6,02 %).

В китайских пословицах наиболее частотна группа, в которой образ героя представлен как образец (70 %), потом – описание его качеств (20 %), затем связь с собственной страной (6 %), то, что он рискует своей жизнью (4 %) (см. таблицу).

Можно выделить универсальные характеристики героя, представленные в обеих культурах. Во-первых, это восприятие образа героя в качестве образца. Это наиболее частотная характеристика: в России (36,14 %) и в Китае (70 %). В этом случае герой не имеет конкретного богатырского образа, и само слово «герой» обычно используется для иллюстрации мнений, жизненного опыта и т. п. В качестве уникальных характеристик можно выделить следующее: в русской лингвокультуре важным является то, что герой рискует своей жизнью (он привык поступать личным ради общественного), храбро сражается в битвах, часто героями становятся те, кто связан с защитой родины. Хотя в китайских пословицах есть такие же смыслы (герой рискует жизнью, герой защищает родину), но они менее частотны, совсем отсутствует образ героя, который храбро сражается на войне. В русских пословицах часто героическим образам противопоставляются антигерои (например, трусы), а в китайских пословицах этого нет.

Литература

1. Алиев, Р.Т. Комиксный герой как отражение неомифологической парадигмы американской массовой культуры: 1929–2012 гг.: дис. ... канд. ист. наук / Р.Т. Алиев. – Астрахань, 2015. – 185 с.
2. Буслаев, Ф.И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные / Ф.И. Буслаев. – М.: Русский язык, 1954. – 176 с.
3. Верещагин, Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., 1990. – 192 с.
4. Голубев, Д.А. Лингвокультурный концепт «героизм» в русской и английской языковых картинах мира: автореф. дис. ... канд. филос. наук / Д.А. Голубев. – Ярославль, 2008. – 21 с.
5. Дорохова, О.А. Героический этос в истории морали: автореф. дис. ... канд. филос. наук / О.А. Дорохова. – М., 2005. – 24 с.

6. Кузнецов, С.А. «Большой толковый словарь русского языка» / С.А. Кузнецов. – Санкт-Петербург, 2000. – 934 с.

7. Таскаева, А.В. Трансформация образа героя в медийном дискурсе / А.В. Таскаева, С.А. Питина // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – 2021. – Т. 14, вып. 7. – С. 2215–2220.

8. Таскаева, А.В. Таксономия героических личностей: психолингвистический подход / А.В. Таскаева // *Вестник Челяб. гос. ун-та*.

Серия: Филология. Искусствоведение. – 2017. – № 11 (407). – С. 58–60.

9. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 264 с.

10. *新华字典* / 商务印书馆辞书研究中心修订. – 2001年修订版北京: 商务印书馆, 2001.

11. *中国谚语大辞典: 普及本* / 温端政主编. – 上海辞书出版社, 2011.

Ян Цзинь, аспирант кафедры «Русский язык как иностранный», Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), 1114348807@qq.com

Поступила в редакцию 19 мая 2022 г.

DOI: 10.14529/ling220412

IMAGE OF A HERO IN RUSSIAN AND CHINESE LINGUOCULTURES (BASED ON CHINESE AND RUSSIAN PROVERBS AND SAYINGS)

Yang Jin, 1114348807@qq.com

South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

This article explores the images of heroes in Chinese and Russian proverbs. Proverbs are chosen as research material because they reflect folk culture. In Chinese, 谚语 (proverb) is an important part of Chinese linguistic culture and succinctly expresses a widely held opinion among the people. Most proverbs reflect the life and practical experience of people and are usually transmitted orally. In Russian, a proverb is a small form of folk poetry, dressed in a short, rhythmic saying that carries a generalized thought, conclusion, allegory with a didactic nature. Therefore, proverbs in both Russian and Chinese include the culture of the nation, the values of these people and preserve the memory of the people. The purpose of the work is to identify the features of the image of a hero in Chinese and Russian linguistic cultures based on proverbs and sayings.

Keywords: linguoculturology, image of a hero, proverbs, linguoculture, Russian, Chinese.

References

1. Aliev R.T. *Komiksnyj geroj kak otrazhenie neomifologicheskoy paradigmy amerikanskoj massovoj kul'tury: 1929–2012 gg.: dis. Kand. Ist. nauk* [The Comic Hero as a Reflection of the Neomythological Paradigm of American Mass Culture: 1929–2012: Abstract of Cand. Sci. dis.]. Astrakhan, 2015, 185 p.

2. Buslaev F.I. *Russkie poslovice i pogovorki, sobrannye i ob'yasnennye* [Russian proverbs and sayings, collected and explained]. Moscow, Russian language, 1954, 176 p.

3. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. *Yazyk i kul'tura* [Language and culture]. Moscow, 1990, 192 p.

4. Golubev D.A. *Lingvokul'turnyj koncept «geroizm» v russkoj i anglijskoj yazykovyh kartinah mira: avto-ref. dis. ... kand. filos. nauk* [Linguistic and cultural concept “heroism” in Russian and English language pictures of the world: author. dis. ... cand. philosophy sciences]. Yaroslavl, 2008, 21 p.

5. Dorohova O.A. *Geroicheskiy etos v istorii morali: avtoreferat dissertacii na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filosofskih nauk* [Heroic ethos in the history of morality: dissertation abstract for the degree of candidate of philosophical sciences]. Moscow, 2005, 24 p.

6. Kuznetsov S.A. *Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka* [Big Explanatory Dictionary of the Russian Language]. St. Petersburg, 2000, 934 p.

7. Taskaeva A.V., Pitina S.A. Transformaciya obraza geroya v medijnom diskurse [Transformation of the hero's image in media discourse]. *Philology. Theory and Practice*. 2021, vol. 14, iss. 7, pp. 2215–2220.

8. Taskaeva A.V. *Taksonomiya geroicheskikh lichnostej: psiholingvisticheskiy podhod* [Taxonomy of heroic personalities: a psycholinguistic approach]. *Bulletin of Chelyabinsk State University. Philological Sciences*. 2017, no. 11 (407), pp. 58–60.

9. Ter-Minasova S.G. *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya* [Language and intercultural communication]. Moscow, Slovo, 2000, 264 p.

10. *Xinhua Dictionary*. Revised by the Dictionary Research Center of the Commercial Press, 2001. Revised Edition Beijing, Commercial Press, 2001. (in Chinese)

11. *Dictionary of Chinese Proverbs: Popularization Edition*. Editor-in-Chief of Wen Duanzheng. Shanghai Dictionary Publishing House, 2011. (in Chinese)

Yang Jin, post-graduate student, chair of Russian as a Foreign Language, South Ural State University (Chelyabinsk), 1114348807@qq.com

Received 19 May 2022

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Ян Цзинь. Образ героя в русской и китайской лингвокультурах (на материале китайско- и русскоязычных пословиц и поговорок) // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2022. – Т. 19, № 4. – С. 85–90. DOI: 10.14529/ling220412

FOR CITATION

Yang Jin. Image of a Hero in Russian and Chinese Linguocultures (based on Chinese and Russian Proverbs and Sayings). *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2022, vol. 19, no. 4, pp. 85–90. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling220412
